Porównanie tłumaczeń Psalmów 80:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilie .\* \*\* Świadectwo. Asafowy. Psalm.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilie. Wyznanie. Asafowy. Psalm. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Sosannim. Psalm świadectwa Asafa. Posłuchaj, Pasterzu Izraela, ty, który prowadzisz Józefa jak stado owiec, ty, który zasiadasz między cherubinami, zabłyśnij. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Sosannim psalm świadectwa Asafowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec, dla tych, którzy będą odmienieni, świadectw Asafowi, Psalm. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Lilie świadectwa...”. Asafowy. Psalm. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilie..."  Świadectwo. Asafowy. Psalm. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szoszannim”. Świadectwo. Asafa. Psalm. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na melodię „Szosznnim edut”. Świadectwo Asafa. Psalm. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Lilie”; świadectwo; Psalm Asafa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про точила. Псалом Асафа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na sześć głosów. Pieśń Asafa na świadectwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pasterzem Izraela, racz nadstawić ucha, ty, który wiedziesz Józefa jak trzodę. Ty, który siedzisz na cherubach, zechciej rozbłysnąć. |

1. 1) Na melodię: Lilie, zob. <x>230 45:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 45:1</x>; <x>230 60:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Psalm o Asyryjczyku G. Być może powstały po najeździe asyryjskim 745 r. p. Chr. i odnosi się do podboju Królestwa Północnego 732-722 r. p. Chr., zob. <x>120 15:29-30</x>. [↑](#footnote-ref-4)